

CURRICULUM VITAE

(Actualizado: 09/07/2024)



INFORMACIÓN DE CONTACTO

Nombre: JOSÉ ANTONIO BREUER MORENO

Cargo Actual: Traductor Público Matriculado: español-inglés/inglés-español e intérprete: español-inglés/inglés español. Director de la Agencia de Traducciones, S & J Traducciones.

E-mail: info@sjtranslation.com
jebreuer50@gmail.com

Sitio Web: www.sjtranslation.com/inicio.html

DECLARACIÓN PERSONAL

Ofrezco servicios profesionales de traducción de documentos basados en una **carrera de 26 años** entregando en tiempo y forma excelentes trabajos de traducción de documentos. Mi experiencia única de ser **completamente bilingüe y bicultural en inglés y español** ofrece una ventaja a la hora de traducir documentos. Viví y trabajé un total de **28 años en los Estados Unidos y 36 años en Paraguay**. **Mis áreas de especialización** incluyen: salud preventiva y marketing social, manuales técnicos, contratos locales e internacionales y otros documentos legales, documentos bancarios, licitaciones públicas de telecomunicaciones e ingeniería civil, documentos de ONGs e informes de desarrollo internacional de agencias multilaterales.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 1997 Ministerio de Educación y Cultura y la Honorable Corte Suprema de Justicia; Traductor Público Matriculado inglés-español; español-inglés. Asunción, Paraguay.
- 1981-85 *Berklee College of Music*; B.M. (Licenciatura en Música), *Cum Laude* [Con Honores]. Boston, Massachusetts, Estados Unidos.
- 1979-80: Facultad de Arquitectura, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay.
- 1977-78 *American School of Asunción* [Colegio Americano de Asunción]; Programa Bilingüe Inglés-Español; Bachiller en Ciencias y Letras y *Certificate of Graduation from High School* [Certificado de Graduado de la Escuela Secundaria]. Asunción, Paraguay.
- 1974-77 *Brother Rice High School*. Birmingham, Michigan, Estados Unidos.

HISTORIA LABORAL

- 2018-presente Profesor de un curso de traducción virtual para el Instituto Stael Ruffinelli de Ortíz English. Curso de 3 meses de duración dictado dos veces por año con un promedio de 8 alumnos por curso. Curso dictado en inglés para alumnos con un nivel de inglés avanzado comprobado. Temas abordados, entre otros, incluyen: las tres etapas de una traducción escrita, como se determina la producción de un traductor, como se prepara una cotización, repaso de gramática avanzada, y la traducción de muchos textos del español al inglés.
- 2000 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay. Diseño y escribió junto con otra persona un curso de traducción de doce semanas de duración. Temas incluyen la gramática comparativa, traducción interpretativa, y la traducción de documentos legales y comerciales.

- 1997-presente S & J Traducciones. Asunción, Paraguay. Codueño / Director de la agencia de traducción. Las actividades incluyen interpretación simultánea y consecutiva y la traducción de documentos. Los idiomas manejados por la agencia incluyen inglés, portugués, francés, alemán y español.
- 1997 Nombrado Traductor Público Matriculado inglés-español, español-inglés por la Honorable Corte Suprema de Justicia después de aprobar los exámenes requeridos y satisfacer otros requerimientos.
- 1996 Traductor independiente de documentos e intérprete de reuniones de negocios.

Eventos Importantes de Interpretación Simultánea y Consecutiva:

Años de experiencia: 26 años
Horas de interpretación: Más de 2.366 horas

- 2024 Visita de miembros del DFC (Corporación Financiera de Desarrollo de los EE.UU.) a Banco Río S.A.E.C.A. Un evento de interpretación en cabina en colaboración con otro intérprete. Discusiones de temas bancarios relacionados a la fusión del Banco Río con el Banco Itapúa. **Horas de interpretación: 20 horas**
- 2023 Programa de Formación en Comunicación para el Cambio Social, de Comportamiento y Participación Comunitaria en Emergencias de Salud. Taller organizado por la Facultad de Salud Pública Global de NYU y UNICEF. Temas abordados fueron las prioridades de salud nacionales y regionales, la aplicación del pensamiento sistémico a la respuesta de salud en pandemias, y ejercicio de mapeos de sistema, entre otros, fueron los temas abordados. **Horas de interpretación: 16 horas**
- 2023 Visita del Director General de la FAO a Paraguay. Interpretación de acompañamiento al Sr. Qu Dongyu, Director General de la FAO, junto con otro intérprete a varias reuniones, entre ellas una reunión con la Primera Dama del Paraguay, Sra. Silvana López Moreira de Abdo, una reunión en el Congreso de Paraguay con senadores y diputados que integran el Frente Parlamentario contra el Hambre (FPH), una reunión con miembros del sector privado y una visita de campo a la ciudad de Villeta para una reunión con las autoridades locales y el Equipo de Promoción HiH y finalmente un encuentro junto al río Paraguay con pescadores locales que son miembros de la Asociación de Pescadores Artesanales de Villeta. **Horas de interpretación: 11 horas.**
- 2022 Capacitación en Seguridad Alimentaria y HAACP. Un evento de interpretación en cabina en colaboración con otro intérprete organizado por IESC (Mejorar Economías para Comunidades más Fuertes) Paraguay. El evento fue impartido por un profesor universitario de la Universidad Estatal de Kansas a funcionarios públicos de organismos gubernamentales paraguayos encargados de controlar la inocuidad de los alimentos en el sector privado mediante el uso de un sistema de gestión conocido como HAACP, que significa Análisis de Peligros y Puntos Críticos de Control. Se trata de un sistema reconocido internacionalmente para reducir el riesgo de riesgos de seguridad en los alimentos. **Horas de interpretación: 21 horas.**
- 2022 Taller inicial sobre la presentación voluntaria de informes locales y la localización de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Un evento híbrido de interpretación en cabina en el que se trabajó con otro intérprete organizado por las Naciones Unidas en Paraguay, el Departamento de Asuntos Sociales y Económicos de las Naciones Unidas y el Gobernador de Boquerón. El evento se llevó a cabo en las instalaciones de la Gobernación de Boquerón. Esta fue una reunión de varios miembros de municipios de diferentes ciudades de las regiones del Chaco y Gran Chaco, incluyendo intendentes y funcionarios públicos con Coordinadores Residentes de la ONU de Paraguay, Bolivia y Argentina para discutir la localización e implementación de los ODS de la ONU. Otros temas incluyeron los beneficios de los informes locales voluntarios en este proceso. **Horas de interpretación: 16 horas.**
- 2021 Reunión regional en preparación la novena sesión de la Conferencia de las Partes (Pre-COP9) del Convenio Marco de la OMS para el Control del Tabaco. Un evento de interpretación virtual en colaboración con otro intérprete organizado conjuntamente por el Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social de Paraguay, la Organización Panamericana de la Salud, la Organización Mundial de la Salud y el Convenio Marco de la Organización Mundial de la Salud para el Control del Tabaco sobre la preparación para la COP9, los desafíos que plantea la clasificación de los

productos de tabaco nuevos y emergentes, la discusión de los informes internos de desempeño, Plan de trabajo y presupuesto. **Horas de interpretación: 24 horas.**

- 2021 Movimiento Latinoamericano y del Caribe de Niños, Niñas y Adolescentes Trabajadores - MOLACNATS. Encuentros Pedagógicos Internacionales. Evento de interpretación virtual por Zoom sobre: Infancia - Trabajo - Protagonismo - Dignidad: ampliando la perspectiva desde los nuevos escenarios. Los temas incluyeron el impacto de COVID en el entorno laboral; "Infancias confinadas", cómo los niños, niñas y adolescentes viven en un ambiente de encierro; El artículo 12 de la Convención y los derechos de participación de los niños del Comité de Derechos del Niño de las Naciones Unidas, entre otros temas tratados. **Horas de interpretación: 9 horas.**
- 2019 Misión de Aprendizaje del FMAM, Programa de Commodities Verdes del PNUD. El trabajo consistió en ser intérprete consecutivo inglés-español, español-inglés para la visita de los integrantes de esta misión a Asunción y a la ciudad de Filadelfia, ubicado en el Chaco. Las reuniones se realizaron con los integrantes de la Misión, funcionarios gubernamentales, el organismo ejecutor, los miembros del equipo del proyecto nacional, y los actores locales. Los objetivos incluyeron observar cómo la producción, demanda y transacción trabajan en conjunto para lidiar con los elementos impulsores de la deforestación y entender cómo los tres elementos de la cadena de suministro (producción, demanda y transacción) encajan y la manera cómo esto aumenta el potencial para lograr tener un impacto en el campo. **Horas de interpretación: 32 horas.**
- 2019 XVIII Reunión Anual del Grupo BID - Sociedad Civil. Un evento de interpretación simultánea en cabina trabajando con otro intérprete sobre el futuro del trabajo, incluyendo entre otros tópicos como, la cuarta revolución industrial de robots y su efecto sobre el empleo, la transformación digital, y la oportunidades en una economía colaborativa. Los representantes del BID y los miembros de la sociedad civil junto con el sector privado debatieron estos y otros temas. **Horas de interpretación: 16 horas.**

INFORMÁTICA

Sistema Operativo: Windows 10. Software de memoria de traducción: Wordfast Anywhere.